

## REVISTA ENTRELÍNGUAS

Editorial, v. 4, n. 2, jul./dez. 2018

### EDITORIAL<sup>1</sup>

La Revista EntreLínguas: Ensino e Aprendizagem de Línguas Estrangeiras Modernas, vinculada al Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Ciências e Letras da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” – Unesp – campus de Araraquara, presenta su volumen 4, número 2, con notables conquistas. En cuatro años, la EntreLínguas se reveló de interés internacional. Su objetivo central, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras modernas (LEM), ha llamado la atención de investigadores de diferentes países. En algunos casos, además de acceder a la Revista, como observamos utilizándonos del clustrmaps, muchos investigadores contribuyen como autores enviándonos artículos para evaluación y publicación.

La visibilidad que la Revista ha adquirido en el contexto de enseñanza y aprendizaje de LEM en Brasil y en diferentes países es fundamental para su crecimiento y aceptación tanto en el entorno académico como por las bases de datos, directorios y medios de indexación (ABEC-Brasil, Sumários.Org., Latindex, Dialnet, BBE – Biblioteca Brasileira de Educação, DOAJ, Edubase, DRJI, ERIHPLUS, CAPES-periódicos, y otros).

El volumen 4, número 2, permite la continuidad, por tanto, de ese trabajo de divulgación del conocimiento sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras modernas, que contribuye para la ampliación de los contextos de inserción de la Revista. Dividido en tres bloques que se unen en el eje de la enseñanza y del aprendizaje de LEM, este número reúne diez artículos de investigadores de diferentes Universidades brasileñas y de una Universidad extranjera.

El primer bloque está formado por un conjunto de reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas para fines específicos. En “Una propuesta de enseñanza y aprendizaje de inglés con fines específicos basada en la enseñanza híbrida”, Yna Honda

---

<sup>1</sup> Responsável pela tradução em espanhol: Andreia C. Roder Carmona-Ramires

de Sousa, Andréa Pereira Mendonça y Iandra Maria Weirich da Silva Coelho presentan una propuesta de enseñanza y aprendizaje de inglés, denominada Blended English Teaching (BET), que une enseñanza híbrida, recursos virtuales para estudio autónomo y un corpus formado por textos auténticos, que se refieren a manuales y tutoriales de hardwares y softwares”. Los resultados presentan un desempeño bastante productivo, indicando que ese tipo de curso puede ser realizado en otros contextos.

En el segundo texto “Falsos amigos prosódicos entre la lengua portuguesa y la española en el ámbito de las ciencias de la salud”, Ana María Díaz Ferrero aborda la “problemática” semejanza entre las lenguas portuguesa y española en el contexto de enseñanza de una lengua para hablantes de la otra como lengua materna. En su texto, la autora propone “una clasificación de heterotónicos” entre las dos lenguas y, utilizándose de criterios semánticos y morfológicos de asociación léxica, elabora un conjunto lexicográfico de heterotónicos relativos al área de las ciencias de la salud.

Finalizando ese bloque, Jorge Armando Becerra-Callero y Angélica María Rojas-Isaza presentan una discusión, además de actual, imprescindible para el momento histórico que vivimos de internacionalización del conocimiento e inclusión. En el texto “Enseñanza de inglés para sordos desde una perspectiva de prácticas translengües: motivaciones e intereses”, los autores analizan “procesos lingüísticos y de asimilación que facilitan el aprendizaje de las estructuras básicas del inglés escrito en estudiantes sordos”. Se concluye, en ese estudio, que “no solo se relacionan aspectos cognitivos al proceso de aprendizaje, sino que este incluye necesidades, usos, relaciones y adaptaciones a los nuevos conocimientos”.

El segundo bloque, de temas más variados, reúne reflexiones sobre tecnología, interferencias lingüísticas en los procesos de enseñanza y aprendizaje, materiales didácticos y Lexicografía Didáctica. El primer texto, denominado “Los desafíos de los maestros y las contribuciones de las tecnologías educativas en la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés: escenarios contemporáneos”, de Helenilson Ferreira de Sousa y Francisco Renato Lima, presenta “una visión sobre los desafíos de los educadores y las contribuciones de las tecnologías educacionales en la enseñanza de lengua inglesa (LI) en la contemporaneidad y sus implicaciones en el contexto escolar”. En este panorama, los autores abordan cuestiones como “el papel del libro didáctico, el abordaje sobre las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TICs) en la enseñanza de LI, la evaluación y la necesidad de formación continuada de profesores”.

El texto siguiente, “Contribuciones del curso on-line de español-portugués para intercambio (CEPI) en la formación de profesores de portugués como lengua adicional”, de Gabriela da Silva Bulla, Kétina Allen da Silva Timboni, Mariana Bulegon y Raquel Horvath de Andrade, se discute la formación de profesores realizada por medio de dicho curso vinculado al Programa de Portugués para Extranjeros (PPE) de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Las autoras analizaron datos producidos en la 10ª edición del CEPI/UFRGS que han aclarado cómo el CEPI puede ser un espacio en línea de formación de profesores.

Sobre influencia de la lengua española en el aprendizaje de inglés trata el texto de Cristian Tugues Rodríguez. Bajo el título “La influencia del español en el aprendizaje de inglés en estudiantes de educación secundaria”, se presentan en el artículo reflexiones sobre la “influencia lingüística que existe en la enseñanza y en el aprendizaje de las lenguas extranjeras”. Teniendo en cuenta, como contexto de investigación, la enseñanza de inglés como lengua extranjera para hablantes de español como lengua materna, el autor tuvo como objetivo desarrollar en los estudiantes y en los profesores “consciencia sobre dicho fenómeno y hacerles comprender que existe una transferencia negativa que se debe solucionar”. Los resultados confirman que “la influencia y la transferencia son aspectos de gran importancia en el aprendizaje de segundas lenguas y, sea positiva o negativa, el profesor debe tenerla en cuenta y sacar provecho de ella”.

El tercer texto de este conjunto trae la cuestión de los sentidos silenciados en materiales didácticos. De autoría de Joelma Aparecida Bressanin y Simone Miller da Silva Campos, se propone en el texto “Sentidos silenciados en materiales didácticos de lengua inglesa” “comprender cómo los materiales didácticos, direccionados a la enseñanza de lengua inglesa, consideran la relación entre lengua, sujeto e historia (ideología) y en qué medida la práctica de lenguaje se configura en esos materiales”. Las autoras, a partir del aporte teórico del Análisis del Discurso francés, observan “que las culturas de los países de lengua inglesa no están abordadas de manera satisfactoria, pues, muchas veces, se da énfasis solamente en la cultura de los países hegemónicos, como los Estados Unidos e Inglaterra, lo que contribuye para el trabajo de homogeneización lingüística, visando una acción mercadológica de los productos euroamericanos”.

El cuarto texto, de carácter más teórico, presenta una reflexión sobre un área en crecimiento en Brasil: la Lexicografía Didáctica. Raissa Adorno de Oliveira y Odair Luiz Nadin, en “Selección y análisis de contextos de uso en corpora de lengua española: reflexiones sobre candidatos a ejemplos lexicográficos”, describen el proceso de

selección y análisis de contextos para que sirvan como ejemplos lexicográficos en un diccionario didáctico bilingüe de español para aprendices brasileños. Los autores presentan “los procesos de selección y análisis de los contextos, describen como se dio la elección de los contextos en los corpora, la elaboración de criterios para el análisis y la confirmación de la pertinencia o no de los contextos para el diccionario”.

Cerrando este número de la *EntreLínguas* (volumen 4, número 2), tenemos dos Relatos de Experiencias. En el primero, denominado “PIBID: la enseñanza de los extranjerismos por medio del aprendizaje basado en problemas”, Alana Gabriele da Silva, Carlos Vinícius Olímpio y Lívia Carolina Baenas Barizon presentan una propuesta de “secuencia didáctica sobre la utilización de los extranjerismos, desarrollada en el subproyecto, (de un proyecto más grande de PIBID, específicamente) de Letras Portugués, la cual consistió en el uso de la metodología activa de aprendizaje basada en problemas, que modificó la enseñanza tradicional dando espacio para la producción de conocimiento autónomo y con significado”.

El segundo, “Posibilidades para la enseñanza de lengua inglesa en la era post-método: un relato de experiencia de práctica de enseñanza”, Daniele Carla De Moraes y Fernanda Sanches Busch relatan que la experiencia de enseñanza de lengua inglesa a partir de esa perspectiva teórico-metodológica las “llevó a una práctica considerada significativa por los profesores en formón involucrados, pues las actividades fueron realizadas por los alumnos y por las alumnas con perceptible motivación y compromiso”.

De ese modo, este número de la *Revista EntreLínguas* presenta relevantes contribuciones tanto para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras modernas como para cuestiones que alcanzan otros niveles de reflexiones como el contexto de enseñanza de lengua inglesa para sordos, por ejemplo. La *EntreLínguas* lleva a cabo, de esa manera, un destacable papel en el moderno mundo de las tecnologías que solamente alcanzará por completo sus objetivos si se considera la inclusión y la democratización de los saberes.

Odair Luiz NADIN

Andrea C. Roder CARMONA-RAMIREES

Editors/Organizers

v. 4, n. 2, jul./dez. 2018